

2008 年 10 月



The International Treaty
ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE



暂定议程议题 14

粮食和农业植物遗传资源国际条约

联合国粮食及农业组织

管理机构第三届会议

2009 年 6 月 1—5 日，突尼斯突尼斯市

**缔约方和其他相关组织
就第 9 条的实施提出的意见和经验汇编**

目 录

	段 次
I. 引 言	1-3
II. 关于“农民的权利”的第 2/2007 号决议	4-6
III. 秘书收到的意见和经验	7-9

附件 I: 缔约方和其他相关组织就第 9 条的实施提出的意见和经验汇编

为了节约起见，本文件印数有限。敬请各位代表及观察员携带文件与会，
如无绝对必要，望勿索取。本会议文件可从
因特网 <http://www.planttreaty.org> 网站获取。

I. 引言

1. 《条约》第 9 条规定：

9.1 各缔约方承认世界各地的当地和土著社区及农民，尤其是原产地和作物多样性中心的农民，对构成全世界粮食和农业生产基础的植物遗传资源的保存及开发已经并将继续作出巨大贡献。

9.2 各缔约方同意落实与粮食和农业植物遗传资源有关的农民权利的责任在于各国政府。各缔约方应酌情按照其需要和重点，并根据其国家法律，采取措施保护和促进农民的权利，其中包括：

(a) 保护与粮食和农业植物遗传资源有关的传统知识；

(b) 公平参与分享因利用粮食和农业植物遗传资源而产生的利益的权利；

(c) 参与在国家一级就与粮食和农业植物遗传资源保存及可持续利用有关的事项作出决定的权利。

2. 在管理机构第一届会议上，缔约方对第 9 条进行了讨论，该会议报告对讨论情况的说明如下：

挪威强调了农民权利的重要性，指出实施农民权利的责任在于国家政府。因此挪威正在为一个项目提供资金，该项目注重如何最好地实施农民权利，在《条约》框架内在这方面开展合作的必要性，管理机构如何支持这些努力。在 6 月 13 日的会外活动中介绍了该项目第一阶段的结果。考虑到秘书处正在执行的工作量和《条约》的首要重点是使多边系统运作，挪威要求主席团考虑对第 9 条，农民权利采取后续行动以便可能列入管理机构第二届会议的议程。许多区域支持该项建议。¹

3. 在管理机构第二届会议上，秘书介绍了 IT/GB-2/07/Inf. 6 号参考文件，该文件简要说明了《植物遗传资源国际约定》和《条约》第 9 条中有关农民权利的历史情况²。

¹ IT/GB-1/06 报告第 54 段

² IT/GB-2/07/Inf. 6, 《国际约定》和第 9 条中有关农民权利的情况变化,
<ftp://ftp.fao.org/ag/agp/planttreaty/gb2/gb2i6e.pdf>

II. 关于“农民的权利”的第 2/2007 号决议

4. 在其第二届会上，管理机构对挪威和赞比亚政府于 2007 年 9 月，在赞比亚卢萨卡召开有关“农民的权利”的非正式国际磋商会，并与管理机构分享会议结果表示赞赏。³

5. 管理机构还通过了关于“农民的权利”的第 2/2007 号决议，承认“就如何实现农民的权利而言，许多国家存在不确定性，与实现农民的权利有关的挑战很可能因国家而异”。

6. 管理机构通过第 2/2007 号决议“鼓励缔约方和其他相关组织，就实现《国际条约》第 9 条中所规定的农民的权利，并酌情促使农民组织和其他利益相关方参与问题提出意见和经验”。

III. 秘书收到的意见和经验

7. 管理机构还要求秘书“收集这些意见和经验，作为管理机构在其第三届会议上审议某项议题的基础，以促进在国家一级实现农民的权利，并酌情通过《国际条约》万维网站传播相关信息”。

8. 条约秘书于 2008 年 6 月 11 日向缔约方发出了一份国家通函，提出了管理机构的这项决定。截至 2008 年 8 月 31 日缔约方所提交的材料，经整理汇编纳入本文件附件 1。

9. 请管理机构审议附件 1 中提出的材料，并就第 9 条的实施给予进一步的指导和说明今后的步骤。

³ IT/GB-2/07/Circ.1, 粮农组织《粮食和农业植物遗传资源国际条约》第 9 条：农民的权利的实施情况，
<ftp://ftp.fao.org/ag/agp/planttreaty/gb2/gb2c1e.pdf>

**附件 I：缔约方和其他相关组织
就第 9 条的实施提出的意见和经验汇编**

引 言

本附件是各缔约方和其他相关组织就《粮食和农业植物遗传资源国际条约》第 9 条实施情况提出的意见汇编。

本附件包含的所有意见是条约秘书处在 2008 年 8 月 31 日之前收到的意见。

提出的意见大部分按其收到时的形式和语言插入本附件。所作的较小的编辑改动包括缩略语添加全称和拼写更正。

目 录

I.	厄瓜多尔	6
II.	德 国	6
III.	马 里	7
IV.	尼日尔	7
V.	巴基斯坦	7
VI.	叙利亚	8
VII.	赞比亚	8

I. ECUADOR

Las Partes Contratantes acordaron en el Tratado, la responsabilidad de hacer realidad los Derechos del Agricultor en lo que se refiere a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura y que esto incumbe a los gobiernos nacionales.

Según la legislación nacional o nueva Constitución del Ecuador, si se aprueba en el 2008, existe un acápite que se refiere a “Reconocer y valorar los aportes de las mujeres a la agroalimentación, preservación, difusión y desarrollo de conocimientos y prácticas ancestrales; garantizarles adecuadas condiciones de trabajo y acceso igualitario a recursos”.

Con este acápite se tiene garantizado los derechos de los agricultores en la conservación y uso sostenible de la agrobiodiversidad.

II. GERMANY

Plant Breeders' Rights as a sui generis system of intellectual property rights are the most common way of protecting varieties, and they allow, to some extent, the saving of seeds for the next season by farmers as well as the utilisation of protected varieties for research purposes and the breeding of new varieties.

The international legal instrument for the protection of varieties, the UPOV agreement, has been signed by Germany as well as 60 other countries. Besides, the Treaty introduces the Farmers' Rights as a recognition of the contribution of local and indigenous communities and farmers in the past, present and future.

In Germany, Farmers' Rights are realised as necessary. The responsibility for realising Farmers' Rights as they relate to plant genetic resources rests with the Federal and Laender governments. The opportunities of farmers to participate in decision-making processes on the conservation and use of plant genetic resources, in particular in pre-breeding and breeding activities, are still limited.

The German government emphasises the sovereignty of all countries over their local genetic resources, their commitment to the protection of traditional knowledge relevant to these resources as well as the balanced and equitable sharing of benefits arising from the utilisation of these resources. The Treaty states that the national governments are responsible for the realisation of Farmers' Rights as they relate to plant genetic resources for food and agriculture, and describes the measures that should be taken by

national governments in accordance with their needs and priorities, and subject to their national legislation to protect and promote them. Through its cooperation with the F. Nansen Institute (Norway), the GTZ supports the implementation of Farmers' Rights at national level. The following issues are therefore, inter alia, considered in German technical cooperation projects:

- documentation and maintenance of farmers' traditional knowledge pertaining to agricultural plant varieties or landraces
- access to seed and propagating material and related information
- participatory plant breeding (in collaboration between farmers, breeders, research and extension service)
- strengthening agricultural research
- strengthening breeding and seed sectors at national level, in particular in developing countries
- strengthening farmers' seed systems
- enhanced utilisation of farmers' varieties / landraces, including market access
- technical cooperation and capacity building
- raising awareness of the importance of agrobiodiversity for the world's food supply and the reduction of poverty).

III. MALI

Aucune expérience dans le domaine de la gestion des droits des agriculteurs. Toutefois les agriculteurs sont reconnus comme étant les détenteurs des variétés locales et savoirs locaux associées. La majorité des variétés de sorgho, mil mises au point par la recherche agronomique au Mali le sont à partir des locales.

IV. NIGER

Le Niger n'a pas de disposition législative (légale) particulière relative aux droits des agriculteurs. Les initiatives pouvant être développées par l'Institut National de la Recherche Agronomique du Niger (INRAN) et éventuellement le Conseil National de l'Environnement pour un Développement Durable (CNEDD) sont bloquées par le manque de moyens financiers.

V. PAKISTAN

Plant Breeder's Rights Act is under process in Ministry of Food, Agriculture and Livestock for necessary legislation. The same draft includes the Farmer's Rights on

PGRFA recognizing their contribution in conserving the seeds of important genetic resources.

VI. SYRIA

The bill drafted in Syria for the plant genetic resources stresses the farmers' rights and their role in the conservation and development of genetic resources and sharing the benefits arising out of the exchange of these resources. It would be useful to consider:

Establishing a Special Global Fund to fund some of the small-scale projects for the conservation and protection of the genetic resources held by peasants and farmers.

VII. ZAMBIA

As part of consultations on the need to implement the ITPGRFA in general and Farmers Rights in particular Zambia has organised and conducted a number of meetings and seminars , with the latest being a National Seminar for Policy Makers held on the 30 May 2008. The recommendations from these meetings call for further consultations involving all relevant stakeholders and in particular seeks greater sensitisation of farmer groups and farmers, in terms of sensitisation and getting them to express their views and make demands on what they require from the realisation of Farmers rights at the national level. To spearhead the national process that is expected to lead to the review of policies and legislation necessary for the realisation of farmers rights it has been recommended that a Working Group be put in place.